

PIETER CORNELISZOOM HOOFT (MUIDEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [IN HET LEGER | BIJ BREDA]
19 OKTOBER 1637
1746

Samenvatting: Hooft vraagt Huygens of deze zijn laatst gestuurde gedeelte voor zijn *Nederlandsche Historiën* wil retourneren. Tevens stuurt hij een treurdicht op de dood van Huygens' vrouw, van de hand van Maria Tesselschade Visscher, door.

Bijlage: 'Aen Myn Heer Hooft op het overlyden van Mevrouw van Sulekom' (Maria Tesselschade Visscher 1637; gedicht).

Door Huygens beantwoord op 2 november 1637 (Worp 2, nr. 1758, p. 331; Tricht 2, nr. 899, pp. 973-974).

Primaire bronnen: Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. II C 11, pp. 526-527 (olim pp. 495-496): ontwerp (autograaf).

— Leiden, Univ. Bibl., Cod. Pap. 13, map A // H3, omslag H1, nr. 1: afschrift (Arnout Hellemans Hooft).

— *Brieven* (Hooft/Huydecoper 1738), nr. 578, p. 432: volledig.

Vroegere uitgaven: Vloten 3, nr. 673, p. 235: volledig.

— Worp 2, nr. 1746, pp. 326-327: volledig.

— Worp 1918, p. 176: fragment (<'t Nevensgaende gedicht ... gepeinsbreekende bezigheden.>).

— Tricht 2, nr. 898, pp. 971-972: volledig.

Namen: Christiaan Huygens sr.; Maria Tesselschade Visscher.

Plaatsen: Alkmaar; Den Haag; Londen; Vlissingen.

Glossarium: trom (trom); trompet (trompet).

Transcriptie

Aen den Ridder Huighens, Heer van Zuilekom.

Mijnheere,

Mijn' hoope had haeren mondt gemaect op het genot der eere van Uwer Ed. Gestrengheit aenspraek in 't legher, maer wert door krankheit mijns gelux teleurgesteld. De boodschap was te verstaen oft U.Ed. Gestrengheit ontfangen hadde mijne jongste afmaeling van den aenslagh op Vlissingen en de verlossing van des hopmans zoontjen door Uwer Ed. Gestrengheit Heer vaeder zaliger gedachtenisse tot Londen. Welk deel mijner brabbelingen ik, ten daeghe van onze laeste verzaeming in Den Haeghe, aen U.Ed. Gestrengheit zond om geschouwen en beschouwt te werden. Hebbende des geen afschrift, verlangt mij te weeten, oft het behouden zij, ende, zoo Uwer Ed. Gestrengheit gelegenheit des lijdt, ik wenschte wel 'tzelve, verbetert nae haer juist oordeel, eerstdaeghs t' mijwaerts te zien keeren, om het te moghen doen dubbelen.

't Nevensgaende gedicht, overgewaeit van Alkmaar, heb ik te min geschreumt voorts te veirdighen, in toeverlaet | 527 | dat het, onder 't vroolijk zeghegeschal der trompetten en trommen, Uwer Ed. Gestrengheit ooren te min quetsen zal, en te min haer gemoedt, onder die meenighte van gepeinsbreekende bezigheden. Dat ik ze steuren dar, wijte U Ed. Gestr. haer' eighe heusheit, die de stoutheid om er op te zondighen geeft,

Mijnheere,

aen Uwer Ed. gestrengheit onderdaensten, toegedaensten dienaer
P.C. Hooft.

Van den Huize te Muide, 19^{en} in Wijnmaend 1637.

Vertaling

Aan de ridder [de heer Constantijn] Huygens, heer van Zuilichem.

Mijnheer,

Mijn hoop had zijn zinnen gezet op het eervolle genoeg u in het leger te kunnen spreken, maar deze werd teleurgesteld doordat mijn geluk het liet afweten. Ik wilde vernemen of u mijn meest recente ¹schildering van de aanval op Vlissingen en de bevrijding van het zoontje van de hopman door wijlen uw ²vader te Londen had ontvangen. Dit laatste gedeelte van mijn prulwerk had ik u, rond de tijd van ons laatste treffen in Den Haag, toegestuurd, om beschouwd en beoordeeld te worden. Omdat ik er geen kopie van heb, wil ik gaarne weten of het is bewaard, en wanneer u er kans toe ziet, zou ik willen verzoeken dat het, verbeterd naar uw kundig oordeel, binnenkort naar mij terug zou komen, zodat ik er een kopie van kan laten maken.

Bijgaand ³gedicht, overgewaaid uit Alkmaar, heb ik in zoverre met minder schroom naar u durven doorsturen omdat ik erop vertrouw dat het uw oren minder kwetsen zal onder het vrolijk triomfgeschal van trompetten en trommels, en uw gemoed minder door de grote massa van bezigheden waarover u uw hoofd moet breken. Dat ik deze durf te storen wijte u dus aan uw eigen goedheid, die moed geschonken heeft daartegen te zondigen aan,

mijnheer,

uw onderdanige en toegewijde dienaar
Pieter Corneliszoon Hooft.

Muiderslot, 19 oktober 1637.

1. Hooft: *Nederlandsche Historiën*, pp. ***.

2. Christiaan Huygens sr.

3. Maria Tesselschade Visscher, 'Aen Myn Heer Hooft, op het overlyden van Mevrouw van Sulekom,' september 1637 (Worp 1918, p. 175).

Mijn' Heere,



Mijn' Hoopje hadt haaren mondt gemaakt op het genot der eere van
Uwer Ed. Gestr. aanspraak in 't Legor: maar wort door krankheit mijns gelix te leix
gestelt. De broedschap was, te verstaan, oft U'ed. Gestr. ontfangen hadde mijne jongste
afmaeling van den aanslag op Vliedingen, en de verlossing van des hofmans zoonjon
door U'wer Ed. Gestr. Heer Vaader z.g. tot Londen. welk deel mijner brabbelingen ik,
ten daage van onse laatste verzaaming in den Haage, aan U'ed. Gestr. zond, om ge-
schouwen en beschouwt te worden. Hebbende des geen afschrift, verlanght mij te we-
ten, oft het behouden zij: ende zoo U'wer Ed. Gestr. gelegenheit des tijdt, ik wenschte
wel 't zelve, verbeterd naa haar juist oordeel eerstdaags 't mijwaarts te zien keeren
om het te mogen doen dubbelen. 't nevensgaande gedicht, overgewaait van Alkmaar,
heb ik te min geschreimt voorts te veirdigen, in toevorlaat, dat het onder 't vroolijk
zegegesehal der trompetten en trommen, U'wer Ed. Gestr. ooren te min quetsen zal;
en te min haar gemesd onder die meenigte van geppeinsbreekende bezigheden. do
ik ze steuren dat, wijze U'ed. Gestr. haar' eige heusheit, die de stoutheit om er op te
zondigen geeft.

Mijn' Heere, aan

U'wer Ed. Gestr.

Onderdaansten, toegedaansten dienaar

Van den Huize te Muide,
19 in Wijnmaant, 1637.

P. C. Hooft.

Pap. 13
naar 't eien handschrift.